Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części w dziedzictwie świętych w świetle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dziękujcie Ojcu, który nas przysposobił do udziału w dziedzictwie* świętych** w świetle.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dziękując* Ojcu** (który uczynił dość dużymi) was*** do udziału (w) dziedzictwie świętych w świetle; [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części (w) dziedzictwie świętych w świetle
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dziękujcie Ojcu, który nas przysposobił do udziału w dziedzictwie świętych — tam, gdzie panuje światło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziękując Ojcu, który nas uzdolnił do uczestnictwa w dziedzictwie świętych w światłości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dziękując Bogu Ojcu, który nas godnymi uczynił działu dziedzictwa świętych w światłości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dziękujcie Ojcu, który was uzdolnił do uczestnictwa w dziale świętych w światłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dziękując Ojcu, który was zdolnymi uczynił do uczestniczenia w dziedzictwie świętych w światłości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dziękując Ojcu, który was uzdolnił do udziału w dziedzictwie świętych w światłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dziękujcie Ojcu, który dał wam zdolność do udziału w dziedzictwie świętych w światłości.

---

1) Tym dziedzictwem są dobra, z których będziemy korzystać wraz z nastaniem pełni odkupienia (<x>520 8:17</x>; <x>530 15:53</x>; <x>540 5:4</x>; por. <x>60 14:1</x>).

2) <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>670 1:4</x>

3) Światło: jest symbolem świętości (<x>470 5:14</x>;<x>470 6:23</x>; <x>510 26:18</x>; <x>690 1:5</x>), prawdy (<x>230 36:8</x>;<x>230 119:105</x>, 130; <x>540 4:6</x>), miłości (<x>660 1:17</x>; <x>690 2:9-10</x>), chwały (<x>290 60:1-3</x>; <x>610 6:16</x>) i życia (<x>500 1:4</x>). Łączy się z Bogiem (<x>690 1:5</x>), Chrystusem (<x>500 8:12</x>) i odrodzonym człowiekiem (<x>560 5:8</x>).

4) <x>670 2:9</x>

5) Wiersze 1.10-12 zawierają cztery paralelne imiesłowy, współrzędnie określające (jako participia praedicativa) czynność "przejść" (w. 10). Według autora listu zatem człowiek dochodzi do całego przypodobania się Bogu, przynosząc owoce w każdym dobrym dziele, wzrastając uznaniem Boga, umacniając się na sile chwały Boga i dziękując Bogu.

6) Inne lekcje: "równocześnie Ojcu": "Ojcu Pomazańca"; "Ojcu i Bogu"; "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": bez "Ojcu".

7) Inna lekcja: "nas".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dziękując Ojcu, który was przysposobił do posiadania swojej części w dziale świętych w świetle.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	dziękujcie Ojcu, bo on dał wam prawo do udziału w dobrach, które w królestwie światłości zachował dla swego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z radością będziecie dziękować Ojcu, który was przysposobił do udziału w dziedzictwie świętych, to jest (do udziału) w światłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дякуймо Батькові, який знайшов нас гідними участі в спадщині святих у світлі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dziękując Ojcu, który was zakwalifikował do części dziedzictwa świętych w światłości;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	składając dzięki Ojcu za to, że przysposobił was do udziału w dziedzictwie swego ludu w światłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dziękując Ojcu, który sprawił, iż się nadajecie do uczestniczenia w dziedzictwie świętych w świetle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	okazywali wdzięczność Bogu Ojcu. To On sprawił bowiem, że razem z innymi świętymi, którzy żyją w Jego świetle, korzystacie z Jego daru.